



## Censo populacional 2010 Instruções para o Preenchimento

Departamento de Estatística do  
Ministério de Assuntos Internos e Comunicação  
To.dou.fu.ken · shi.ku.machi/cho, mura/son

**Este documento explica o objetivo, detalhes e instruções sobre o preenchimento do formulário do Censo Populacional. Tome como referência a tradução em português e as páginas 2 a 8 dessa instrução e preencha o questionário do formulário em japonês. O resultado jamais será utilizado para controle de imigração ou por órgão fiscal ou policial.**

- 調査員の方は、世帯の人から『外国語連絡表』の **キ** で示された調査票の提出方法と回収日時  
の同じ部分にチェック（☑）を付けてから、この『調査票の記入のしかたの対訳』を世帯の人  
に渡してください。

### Sobre o recolhimento do questionário

- Entregar pessoalmente ao recenseador (調査員に提出)... 世帯が『外国語連絡表』の **キ**  
で **4** を示した場合

O questionário preenchido será recolhido na sua residência na data e horário abaixo.

01/10/2010    02/10/2010    03/10/2010    04/10/2010    05/10/2010    06/10/2010    07/10/2010  
(Sex)   (Sab)   (Dom)   (Seg)   (Ter)   (Qua)   (Qui)

-----  
 08:00 às 10:00    10:00 às 12:00    12:00 às 14:00    14:00 às 16:00  
 16:00 às 18:00    18:00 às 20:00

- Pelo correio (郵送で提出)... 世帯が『外国語連絡表』の **キ** で **5** を示した場合  
Dobre em três o questionário em japonês preenchido, insira no envelope e coloque-o na  
caixa de correios mais próxima, sem selar, até o dia 7 de outubro.  
Caso o formulário não seja devolvido até a data limite, iremos visitá-lo mais tarde para  
recolhê-lo.

### Sobre o Censo Populacional

O Censo Populacional será realizado simultaneamente em escala nacional no dia 1 de outubro de 2010.

O Censo Populacional é o levantamento estatístico mais importante do Japão conforme a “Lei da Estatística” e é realizado para recensear todos os residentes no Japão, independentemente de sua nacionalidade.

A Lei da Estatística prevê a obrigatoriedade de preenchimento e entrega do questionário.

Ainda, os que participam do Censo, incluindo os recenseadores, têm obrigação de manter o total sigilo.

O questionário preenchido será mantido em local sob controle restrito para prevenir qualquer perda de informação e, após o compilamento do processo, será destruído completamente. Os dados servirão como base para a política do governo, tais como a melhoria das condições de vida para os estrangeiros.

## O formulário de questionário deve ser preenchido por cada família.

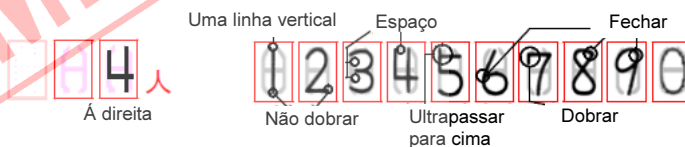
Família refere-se a um grupo de pessoas que moram na mesma residência e compartilham despesas.

A pessoa que se auto-sustenta e ocupa uma habitação é considerada uma família.

- Nos seguintes casos, a unidade domiciliar será definida conforme abaixo.
  - Moradores de pensões .....  
No caso de solteiros que moram sozinhos, cada um é considerado como uma unidade domiciliar.  
Os que residem com a família, tais como irmãos, a família toda deverá ser considerada como uma unidade domiciliar.
  - Solteiros que moram no local de trabalho .....  
os funcionários que moram na casa do empregador deverão ser incluídos na família do empregador.  
Caso não more na casa do empregador, mas em outro lugar, ele será considerado como uma unidade domiciliar separada do empregador.
  - Solteiros que moram em alojamento da empresa .....  
cada morador deverá ser considerado como uma unidade domiciliar.

## Como preencher o questionário

- Use lápis preto ou lapiseira preto.
- Preencha( ○ como ● )
- Escreva os números dentro do quadro com alinhamento à direita.



## Instruções para preenchimento da primeira folha

### Sobre cada morador de sua casa

#### 1. Nome e sexo

- Para as crianças nascidas antes da meia-noite de 1 de outubro de 2010 e que ainda não tenham nome, escrever “Ainda sem nome” e marcar o sexo.

“Pessoas que moram em sua casa habitual” se refere a quem se enquadra nas seguintes situações em 1 de outubro, independentemente se já é um estrangeiro cadastrado ou não.

**Aqueles que moram em sua casa há 3 meses ou mais.**

**Aqueles que moram em sua casa há menos de 3 meses, mas pretendem morar 3 meses ou mais.**

- Descreva aqueles que moram em sua casa ou pretendem morar 3 meses ou mais, mesmo que não sejam membros de sua família.

- As pessoas nas seguintes situações serão recenseadas nas respectivas localizações.
  - Por gentileza preste atenção especial nos seguintes casos.
    - Membros da família que não estão presentes temporariamente por motivo de passeio, viagem ou trabalho.
      - ..... No caso de período de ausência menor que 3 meses, preencher o questionário em seu domicílio.
      - ..... No caso período de ausência ser de 3 meses ou mais, preencher outro questionário no lugar onde estiver viajando ou trabalhando.
    - Estudantes que moram em alojamento de escola ou pensão.
      - ..... Preencher o questionário no alojamento ou pensão.
    - Quem está internado em hospital ou clínica
      - ..... Quem está internado por menos de 3 meses, preencher o questionário em seu domicílio.
      - ..... Quem já está hospitalizado por 3 meses ou mais, preencher outro questionário no hospital ou clínica.
    - Quem está em navio ..... Preencher o questionário em seu domicílio.
    - Aqueles que estão em penitenciária ou casa de detenção após condenação
    - Aqueles que estão em reformatório de menores ou penitenciária feminina
      - ..... Preencher questionário onde está abrigado.
    - Quem não mora em nenhuma residência por 3 meses ou mais e não tem nenhuma perspectiva de ter moradia
      - ..... Preencher no local onde está agora.
    - Quem possui mais de uma residência
      - ..... Preencher na residência onde dorme com mais frequência.

## 2. Relação com o chefe da família

Escolher uma pessoa como chefe ou representante da família e os outros membros deverão ser relacionados de acordo com a sua relação com esta pessoa.

- Outro parente** ..... incluem bisavôs, bisavós, bisnetos, tios, tias, sobrinhos, sobrinhas, primos e filhos de parentes (inclusive dos seus cônjuges)
- Outros** ..... pessoas que não sejam parentes e moram em sua casa, tais como filhos de um amigo que estão sob seu cuidado (exceto empregados que moram em sua casa).

## 5. Nacionalidade

Para aqueles que possuem mais de uma nacionalidade, sendo uma delas japonesa, marcar a opção “japonesa”.

Para aqueles que não possuem nacionalidade japonesa, escolher uma das nacionalidades que possuírem e escrever o nome do país dentro do quadro. (Name of country)

## 6. Tempo que mora no endereço atual

Caso haja um período de mais de 3 meses em que ficou fora do endereço atual desde que começou a morar no mesmo, descreva o tempo em que mora no endereço atual após este período.

## 7. Onde morava há 5 anos atrás (em 1 de outubro de 2005) ?

Descreva onde morava habitualmente há 5 anos atrás (em 1 de outubro de 2005).

➤ Para bebês que ainda estão no hospital no 1 de outubro de 2010, descreva o endereço a qual o bebê morará após sair do hospital.

➤ Os distritos de Tóquio se referem aos seguintes 23 distritos.

*Chiyoda-ku, Chuo-ku, Minato-ku, Shinjuku-ku, Bunkyo-ku, Taitou-ku, Sumida-ku, Koto-ku, Shinagawa-ku, Meguro-ku, Ota-ku, Setagaya-ku, Shibuya-ku, Nakano-ku, Suginami-ku, Toshima-ku, Kita-ku, Arakawa-ku, Itabashi-ku, Nerima-ku, Adachi-ku, Katsushika-ku, Edogawa-ku*

### Sobre o domicílio

#### (1) Número de membros do domicílio

Caso morem mais de 5 membros em sua casa, descreva os nomes de todos os membros do domicílio na primeira folha do questionário.

#### (2) Tipo de moradia

**Casa própria** ..... Casa que possui, inclusive casa própria ainda não registrada ou casa comprada à prestação que ainda não tenha sido totalmente quitada.

**Casa ou apartamento alugado de órgão público** ... moradia alugada da Agência de revitalização urbana ou da corporação pública de fornecimento de moradia, associação de moradias, corporação pública de desenvolvimento de cada to, dou, fu, Ken, shi, machi/cho, mura/son. No entanto, não inclui "casa da empresa, funcionário do governo".

**Casa da empresa, funcionário do governo, etc** ... uma casa comprada ou alugada por uma empresa ou por um órgão do governo ou outro empregador na qual o empregador resida.

**Quarto alugado** ..... refere-se a quartos alugados de casa, apartamento próprio ou casa cedida, ocupados por outras famílias. Entretanto, os quartos que atenderem às condições ① e ② a seguir deverão ser considerados como "casa ou apartamento alugado, de propriedade privada".

**Alojamento de empresa para funcionários solteiros** ... Refere-se a alojamentos (dormitórios) e pensões compradas ou alugadas por uma empresa, órgão do governo e instituição para seus funcionários solteiros. Entretanto, os quartos que atenderem às condições ① e ② a seguir deverão ser considerados como "casa da empresa, funcionário do governo".

① Totalmente separado de qualquer outro cômodo da outra família.

② Que tenha porta, pia de cozinha e banheiro próprio

(inclusive de uso comum, se estiver disponível para o morador do quarto a qualquer tempo sem que seja necessário passar por áreas ocupadas por outra família)

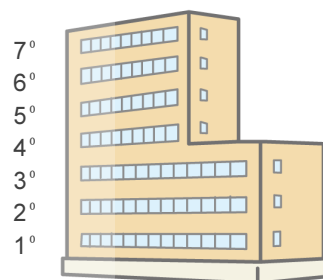
### (3) Tipo de construção

**Casa independente** .....refere-se a um prédio exclusivo para um domicílio. Inclui um prédio com parte comercial, caso o prédio sirva como um só domicílio.

**Casas geminadas** .....refere-se a duas ou mais casas construídas em fileiras com paredes em comum, com portas individuais.

**Apartamento ou flat** .....refere-se a uma casa em prédio de vários andares com mais de duas moradias adjacentes, em que haja corredores e escadas de uso comum. Inclui uma casa com sobrado, que é outro domicílio com escada externa exclusiva.

Os andares de prédio são contados conforme a figura à direita.



**Outro** .....domicílios que não se encaixam em nenhuma das opções acima, tais como domicílio dentro de uma fábrica ou escritório.

### (4) Área total

- Se for uma casa própria com andar de cima ou porão, escrever a soma de toda a área de todos os andares.
- Se uma parte da casa estiver alugada a outra família, subtraia a área utilizada por essa família, mas inclua a área comum da porta e do corredor.
- Se você aluga um ou mais cômodos da casa, coloque apenas a área utilizada pela sua família.

## Instruções para preenchimento da segunda folha

### Para cada morado de sua casa

#### 9. Você trabalhou durante o período de 24 de setembro a 30 de setembro?

Para quem trabalhou para obter algum tipo de renda entre 24 a 30 de setembro, marcar uma das opções na parte superior e para quem não trabalhou durante o período, marcar uma das opções na parte inferior.

Para aqueles que possuem os requerimentos de permanência de treinamento técnico e ainda estão no período de estágios, marcar na opção "frequentava escola".

**Trabalhou além do trabalho doméstico normal ...** refere-se às pessoas que fazem trabalho doméstico, mas que obtiveram alguma renda com trabalho adicional (trabalho temporário, negócio da família, trabalho de produção em casa, etc.).

**Tinha um emprego, mas ficou temporariamente desligado ...** refere-se aos **empregados** que ficaram temporariamente desligados por motivo de doença ou férias, mas recebem salário ou recebem subsídio maternidade ou subsídio para cuidar parentes idosos.  
Refere-se aos **autônomos** que ficaram temporariamente desligados do serviço por motivo de doença ou férias, mas não o período não chegou a 30 dias.

**Procurava emprego** .....refere-se aos que não tinham emprego, mas procuravam emprego ativamente através de anúncios em jornal, nos órgãos de emprego ou ainda pedindo a outros que os ajudem a encontrar empregos. Isso se aplica, entretanto, somente quando estiverem disponíveis para o trabalho tão logo o emprego lhes seja oferecido.

**Frequentava escola** ..... não inclui os que frequentaram escolas não oficiais, tais como escolas de língua japonesa ou aulas de culinária somente uma ou duas vezes por semana.  
➤ As crianças que frequentaram o jardim de infância ou pré-escola deverão ser preenchidos como "outros".

## Para quem trabalham ou estudam

### 10. Local de trabalho ou escola

- Para aqueles que trabalham e estudam, marcar o local de trabalho.
  - Para maiores informações sobre os distritos de Tóquio, veja a explicação na página 4 “7 Onde morava há 5 anos atrás (em 1 de outubro de 2005) ?”
- As seguintes pessoas deverão marcar seu local de trabalho conforme a seguir:
  - Pessoas que trabalham em atividade rural em sua propriedade ou em barco de pesca .....sua residência
  - Carpinteiros autônomos e camelôs .....sua residência
  - Empregados que trabalham na rua .....local (shi, ku, machi/cho, mura/son)  
(vendedores, motoristas) .....onde há o estabelecimento a qual pertencem
  - Tripulação de um navio .....local (shi, ku, machi/cho, mura/son)  
.....onde há o porto que seve como base principal do navio

### 11. Meio de transporte até o local de trabalho ou escola

- Para aqueles que utilizam diferentes meios de transporte dependendo do dia, marcar o meio de transporte que utilizam mais.
- Para aqueles que utilizam diferentes meios de transporte entre “ida” e “volta”, marcar o meio de transporte que utilizam na ida.

## Sobre quem trabalha

### 12. Tipo de atividade

**Empregado** ..... refere-se às pessoas empregadas por uma empresa, instituição, órgão governamental ou estabelecimento comercial.

**Empreiteira** ..... os empregados da agência de alocação de trabalhadores são considerados como “empregados de agência de alocação de trabalhadores”, mesmo que sejam chamados de trabalhadores de meio período (paato-san, arubaito-san).

**Diretor de uma empresa ou firma** ... refere-se aos presidentes, diretores executivos, auditores de uma empresa, diretores e inspetores de diversas organizações, presidentes, diretores e inspetores de órgãos públicos.

➤ Pessoas com cargo administrativo, tais como chefes de seção e de departamento são considerados como “empregados” se não fizerem parte da diretoria.

**Autônomo** ..... Se tiver empregados, marcar em “com empregados” e se não tiver, marcar em “sem empregado”.

➤ Caso seu estabelecimento comercial estiver registrado como uma empresa (Sociedade anônima ou limitada etc.), marque em “Diretor de uma empresa ou firma”.

**Trabalha no negócio da família** .... refere-se membro da família que ajuda na atividade rural ou que trabalha em um estabelecimento comercial mantido pela família.

**Trabalho feito em casa** ... refere-se ao trabalho realizado em casa por uma só pessoa, sem a necessidade de grandes instalações e que lhe são fornecidos materiais de trabalho.

### 13. Nome do estabelecimento

- Descreva o nome do local onde trabalha (sede, filial, escritório, fábrica, loja etc.).
  - Se uma pessoa trabalha em filial ou escritório separado da matriz da empresa, escreva o nome da filial ou escritório, além do nome da empresa.
  - Para aqueles que trabalham em vários locais diferentes, escrever o nome do estabelecimento onde trabalha há mais tempo.
  - Os empregados de uma agência de alocação de trabalhadores deverão descrever o nome do estabelecimento de onde foram enviado.

### 13. Ramo de atividade

- Descreva a principal atividade realizada neste estabelecimento.
- Descreva de tal maneira que possam ser identificados os principais produtos ou serviços, se se trata de fabricante ou assistência técnica, de atacado ou varejo.
  - Caso o estabelecimento realize mais de uma atividade diferente, descreva apenas uma atividade principal.
  - Caso produto seja produzido e vendido no mesmo local aos consumidores finais, descreva a atividade como “venda de produto de fabricação própria”.
  - Os empregados de uma agência de alocação de trabalhadores deverão escrever a atividade do estabelecimento de onde foram enviado.



#### 14. Tipo de trabalho

- Descreva a função principal que realmente exerce neste estabelecimento.
- Se a pessoa tiver uma profissão que especifica claramente o seu tipo de trabalho, tais como “analista de valores mobiliários”, “advogado internacional”, “designer”, indique o nome dessa profissão.
- Se a pessoa realizar mais de um trabalho, descreva o trabalho principal, no qual gasta mais tempo.
  - Se a pessoa tiver realizado trabalho técnico (cozinha, fabricação, reparo) além do trabalho administrativo ou de vendas, indique o trabalho técnico.  
Exemplo: Administração de uma advocacia e advogado ..... Advogado  
Administração de um restaurante e cozinheiro ..... Cozinheiro
- Os empregados de uma agência de alocação de trabalhadores deverão escrever o tipo de trabalho realizado no estabelecimento onde foi enviado.

#### 13. Exemplos dos itens 13 e 14

[Ex.1] Fabricante

Item 13	Nome do estabelecimento	Fábrica nº1 da Aozora Automóveis S.A.
	Ramo de atividade	Produção de caixa de engrenagem
Item 14	Tipo de trabalho	Montagem de caixa de engrenagem

[Ex.2] Prestação de serviço

Item 13	Nome do estabelecimento	Total Care Center (S.A.)
	Ramo de atividade	Visitar aos idosos e prestar ajuda para tomar banho e fazer refeições
Item 14	Tipo de trabalho	Cuidador de idosos em domicílio

[Ex.3] Venda no atacado

Item 13	Nome do estabelecimento	Licor importador S.A.
	Ramo de atividade	Venda atacado de bebidas alcoólicas importadas
Item 14	Tipo de trabalho	Comprador

Caso tenha alguma dúvida em relação ao censo, favor entra em contator abaixo.

Contato da cidade/bairro